УДК 811.124:61

О НЕКОТОРЫХ НАЗВАНИЯХ РАСТЕНИЙ В I И II КНИГАХ «ГЕОРГИК» ВЕРГИЛИЯ И ИХ ОТРАЖЕНИИ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В МЕДИЦИНСКИХ ВУЗАХ

© 2013 г.

М.Н. Гафурова, С.О. Горяев

Уральская государственная медицинская академия, Екатеринбург

marja.gafurova@yandex.ru, gorajev@yandex.ru

Поступила в редакцию 06.08.2013

Сравниваются названия растений, встречающиеся в «Георгиках» Вергилия, с наименованиями, принятыми в современной ботанической номенклатуре. Определяется, какие обозначения растений нашли отражение в учебных пособиях, предназначенных для студентов-медиков, выявляются особенности формирования данной лексической группы.

Ключевые слова: Вергилий, «Георгики», ботаническая номенклатура, медицинская и фармацевтическая терминология.

Изучение латинского языка для специальных целей во многом противоположно изучению его как языка великих художественных произведений, памятников человеческого духа. Преподаватель медицинского вуза в жестких рамках учебной программы и учебного времени почти не имеет возможности посвятить хотя бы часть курса или даже занятия богатству, выразительности и глубине литературного латинского языка.

Однако изучаемый материал, прежде всего лексика, иногда дает возможность перекинуть своеобразный мостик от терминологической системы к языку художественной литературы. И одним из таких мостиков могут стать латинские названия растений. Мы предлагаем, во-первых, рассмотреть представленность данной лексической группы в классической латинской литературе, а во-вторых – в ставших классическими учебниках терминологического (медицинского) латинского языка.

Текстом для базовой выборки названий растений послужили «Георгики» Вергилия. В этой дидактической поэме упоминаются и даже воспеваются дикие и культурные растения, известные человеку с глубокой древности. Многие из них с появлением медицины в современном ее представлении стали объектом научного изучения, предметом номенклатуризации и терминологизации и в конечном счете лексическим материалом учебников по латинскому языку и основам медицинской / фармацевтической терминологии. При формировании полиноминальной номенклатуры с конца XVI в., а затем и биноминальной «отцы ботаники» опирались на Плиния Старшего и Диоскорида, однако время ее появления соотносимо с повышением интереса именно к «Георгикам» Вергилия. В этот период «Георгики» начинают играть более заметную роль и как практическое наставление начинающему земледельцу, и как поэтический образец [1, с. 377], а в XVII–XVIII вв. данный материал служит основанием и сельскохозяйственных трактатов в Западной Европе. И хотя в русской традиции влияние Вергилия значительно менее ощутимо, а «Георгики» не вызвали подражаний и переделок в России [1, с. 381–382], думается, что описание вариантов названий растений позволяет привлечение данного материала. С нашей точки зрения, совпадение наименования, используемого античным классиком, с данными советских учебников уже является любопытным и заслуживает комментария. Кроме того, при анализе этих источников мы можем учитывать сложные отношения латиноязычной медицинской номенклатуры лекарственных растений и собственно биологической, отражающиеся в рассматриваемых текстах.

В данной работе мы обратились к двум начальным книгам «Георгик» Вергилия, так как первая является в некотором смысле аннотацией, подступом ко всей поэме, а вторая посвящена описанию земледельческого труда, в частности, выращиванию растений.

Из отечественных пособий мы ограничились учебниками С.А. Бельского (1930 г.) [2], А.В. Голосова (1957 г.) [3], Ю.Ф. Шульца

(1962 г.) [4], Л.И. Васильевой и Л.М. Окатовой (1985 г.) [5], Ю.И. Городковой (1999 г.) [6], М.Н. Чернявского (2002 г.) [7]. Основной базой для сравнения с текстом Вергилия послужил учебник М.Н. Чернявского, который содержит наибольшее количество названий растений, поскольку предназначен для студентов-фармацевтов. Прочие учебники привлекались как источник сопоставительного материала. Наименование, принятое в современной ботанической номенклатуре, определялось по международному индексу названий растений [8], кроме того, ориентиром для нас были ссылки на бинарную номенклатуру Линнея, приведенные в словаре И.Х. Дворецкого [9].

Поисковый выбор показал довольно сложные в лексическом плане отношения между обозначением растения у Вергилия и номенами в современной ботанической номенклатуре, а также не единообразный подход авторов терминологических учебников как к выбору представленных в них растений, так и к способу подачи лексического материала. Опишем случаи достаточно широкого представления наименований растений в названных учебных изданиях.

Лен. Чаще всего в учебниках встречается *лен.* Вергилий упоминает название *linum* ‘лен’, ставшее в биологической номенклатуре родовым наименованием (*Linaceae Linum L.* [8]) и образовавшее название семейства *льновые.* Родовое название приводят все упомянутые учебники (в форме *linum, -i n*), в алфавитном списке-минимуме латинских ботанических названий растений проф. Чернявский указывает название конкретного вида – *Linum usitatissimum* [7, с. 368] (собственно научное обозначение *Linum usitatissimum L.* ‘лен посевной’, или ‘лен обыкновенный’ [8]).

Дуб. Бук. Следующим по распространенности стал *дуб,* представленный в словарных формах *quercus, -us f* во всех изданиях, кроме учебника Ю.Ф. Шульца. Впрочем, соотношение между *дубом* у Вергилия и таковым в терминологических учебниках более сложное, чем в случае со *льном*. В современной терминологии *quercus* – это родовое наименование. В учебнике проф. Чернявского в справочнике растений вводится два видовых названия: *Quercus petraea* ‘скальный дуб’ и *Quercus robur* ‘черешчатый дуб’ [7, с. 370] (соответственно *Quercus petraea (Matt.) Liebl.* и *Quercus robur L.* [8]). Кроме того, Вергилий употребляет в своих книгах для обозначения дуба синоним *aesculus*, соответствующий (согласно И.Х. Дворецкому) уже упомянутому *Quercus robur L.* [9, с. 35]. Слово *aesculus* (буквально ‘съедобный’) не отражено в учебниках, но оно использовано еще Линнеем как синонимичное видовое название того же черешчатого дуба – *Quercus esculus L.* [8]. Также отметим, что *aesculus* в научной терминологии употреблено как родовое название *конский каштан* в соответствующем семействе (*Hippocastanaceae Aesculus L.* [8]).

Денотативно с предыдущей единицей *дуб* связано также слово *бук*, поэтому прокомментируем его. Как указывает И.Х. Дворецкий, под упомянутым Вергилием *fagus* подразумевается *Fagus silvatica L.* [9, с. 316]. Данная лексема представлена лишь у М.Н. Чернявского и только в словарной записи *fagus, -i m* [7, с. 400], без упоминания в списке ботанических названий растений. Это слово дало обозначение для всего семейства *fagaceae / буковые,* объединяющему бук (*Fagaceae Fagus L.* [8]) и дуб (*Fagaceae Quercus L.* [8]).

Папоротник. Второе растение, представленное в учебниках так же широко, как *дуб* (то есть кроме учебника Ю.Ф. Шульца) – это папоротник, который Вергилий обозначает словом *filix.* Учебники приводят словарную форму *filix, -icis f.* Кроме того, два учебника (Ю.И. Городковой и А.В. Голосова) вводят, без подробностей, видовое название в форме *filix-mas* [3, с. 142; 6, с. 294]. В списке-минимуме названий растений в учебнике М.Н. Чернявского приводится полное название вида *Dryopteris filix-mas* ‘папоротник мужской’ [7, с. 367], что полностью соответствует принятому в современной номенклатуре *Dryopteris filix-mas (L.) Schott* [8].

Липа. Мак. Два «вергилиевых» растения представлены следующим образом. В учебниках (кроме Ю.Ф. Шульца) приводится словарная запись слова, являющегося в ботанической номенклатуре родовым названием, а у проф. Чернявского также указано одно из видовых названий. Это *мак (papaver, eris n)* и *липа* (*tilia, ae f*). В учебнике М.Н. Чернявского приводятся виды *Papaver somniferum* ‘мак снотворный’ [7, с. 369] и *Tilia cordata* ‘липа сердцевидная’ [7, с. 371], соответственно, *Papaver somniferum L.* [8] и *Tilia cordata Mill.* [8].

Миндаль. Чилибуха. Слива. Объединение этих растений в одном параграфе обусловлено не характеристикой дистрибуции лексем, а ономасиологической моделью: сходство частей объединяемых растений приводит к смешению формальных обозначений разных видов. Вергилий, говоря о миндальном дереве, употребляет синекдохически слово *nux*, имеющее широкое значение ‘орех’. Словарь И.Х. Дворец-

кого со ссылкой на Вергилия указывает для слова *nux, nucis f* в качестве четвертого значения ‘миндальное дерево’ [9, с. 521], что не поддерживается другими лексикографами. В частности, Glare указывает значение более широко: ‘дерево, на котором растут орехи, ореховое дерево, миндальное дерево и т. д.’ [10, с. 1209, наш перевод].

В учебниках же для названия миндаля вводят лексемы *amygdalus, -i f* и *amygdala, -ae f* [6, с. 282; 7, с. 388] или только *amygdala, -ae f* [2, с. 139; 3, с. 136], поскольку в фармацевтической терминологии название плода оказывается важнее названия дерева. В учебнике М.Н. Чернявского также указывается в ботаническом словаре название *Amygdalus communis, var. dulcis et var. amara* ‘миндаль обыкновенный, разновидность – сладкий и разновидность – горький’ [7, с. 366]. Лексема же *nux, nucis f* вводится в трех учебниках [3, с. 143; 6, с. 304; 7, с. 410] для обозначения типа плода растения, а также как часть названия *nux vomica,* то есть для обозначения вида семейства *логаниевые* ‘чилибуха обыкновенная’, или ‘рвотный орех’ – *Strychnos nux-vomica L.* [8]; в учебнике М.Н. Чернявского это название отражено в ботаническом словарике [7, с. 370]. При этом в современной номенклатуре номен *Amygdalus communis L.* заменен на *Prunus dulcis D.A.Webb* [8]. Слово *prunus* встречается у Вергилия в классическом значении ‘слива’. В учебниках же это слово приводит только М.Н. Чернявский без указания номенклатурного названия (род *сливы* в семействе *розовые – Rosaceae Prunus L.* [8]).

Корица. Кассия. Сенна. Боб. Вика и др. Слово *cassia* (или *casia*) у Вергилия в переводе передается как *корица* [1, с. 89]. Лексема *casssia, -ae f* представлена в учебнике М.Н. Чернявского с указанием в ботаническом справочнике двух видовых названий – *Cassia acutifolia, Cassia angustifolia* ‘кассия остролистная’ и ‘кассия узколистная’ [7, с. 367]. Соответствующие номены – *Cassia acutifolia Delile* и *Cassia angustifolia Vahl* [8] являются синонимами. У этого вида есть еще ряд синонимов, в частности, предложенный Линнеем *Cassia senna L.* [8]. Слово *senna, -ae f* также используется в учебниках [3, с. 146; 6, с. 313; 7, с. 419]. Это растение относится к семейству *бобовые* (*leguminosae*), подсемейству *цизальпиниевые* (*caesalpiniaceae*). Название семейства образовано от слова *legumen,* которое Вергилий употребляет в значении ‘стручок’ [1, с. 67]. Отметим также, что само слово *cassia,* по-видимому, у Вергилия используется также для обозначения *лаванды* и *розмарина* [1, с. 213] (соответствующие номенклатурные названия родов *Lamiaceae Lavandula L.* и *Lamiaceae Rosmarinus L.* [8] в семействе *яснотковые*), но за отсутствием таковых в рассматриваемых учебниках мы ограничимся значением ‘корица’.

В строгом научном смысле *корицей,* или *коричником,* называется другое растение, относящееся к роду *Cinnamomum Schaeff* [8] того же семейства. Лексема *cinnamomum, -i n* представлена в трех учебниках [6, с. 328; 2, с. 142; 3, с. 138], хотя, и это редкий случай, отсутствует в учебнике М.Н. Чернявского, в котором биологические номены представлены гораздо более подробно.

Поскольку мы коснулись семейства *бобовые,* отметим, что к нему принадлежит еще несколько растений, упоминаемых в наших источниках. Это, в частности, *фасоль,* родовое название *fabaceae Phaseolus L.* [8]. У Вергилия фасоль обозначена словом *phaselus,* в современной научной форме *phaseolus, -i m* представлена в учебнике Ю.Ф. Шульца, однако в качестве значения указано ‘боб’ [4, с. 190]. Но собственно *боб* как научный номен – это *Vicia faba L.* ‘боб обыкновенный’ [8]. Боб упоминается Вергилием как *faba* (по словарю И.Х. Дворецкого как раз подразумевается ‘боб обыкновенный’ [9, с. 313]). Это слово может обозначать не только видовой эпитет, но и род (*Leguminosae Faba Mill.* [8]), запись *faba, -ae f* приводится в словаре учебника С.А. Бельского [2, с. 148]. Что же касается других лексем, относящихся к бобовым, *vicia* ‘вика (горошек)’, *lupinus* ‘волчий боб’, *lens* ‘чечевица’, то в учебниках они не представлены, Вергилий называет таким образом растения, а в ботанической номенклатуре это родовые обозначения *Fabaceae Vicia L., Fabaceae Lupinus L., Fabaceae Lens* соответственно [8].

Виноград. Толокнянка. Виноградарству Вергилий посвящает отдельный раздел «Георгик» и употребляет целый ряд лексических обозначений: *Bacchus, uva, vitis, vindemia*. В терминологических учебниках виноград как растение обозначен как *uva, -ae f* [3, с. 147; 6, с. 318; 7, с. 424]; собственно как номен это родовое название *Vitaceae Vitis L.* [8], но две из упомянутых лексем также употребляются в названиях иных растений. Кроме того, в указанных источниках вводится словосочетание *uva ursi*, как номен это видовой эпитет растения *Arctostaphylos uva-ursi (L.) Spreng* [8], в русской терминологии – *толокнянка обыкновенная*. Наконец, в двух учебниках фиксируется название *vitis idaea* ‘брусника’, которое

также является в номенклатуре видовым эпитетом растения *Vaccinium vitis-idaea L.* [8].

Олива. Олива играла огромную роль в сельском хозяйстве древних, поэтому неудивительно, что в «Георгиках» Вергилий часто упоминает как само растение *olea* (имеется в виду *Olea europaea L.* [8]), так и название его плода *oliva*. В учебнике М.Н. Чернявского вводятся обе лексемы *olea, ae f* и *oliva, ae f* [7, с. 434]. В списке-минимуме также дается название вида без указания авторства [7, с. 369]. В прочих же учебниках эти лексемы не представлены, но два из них неявно вводят данную лексему в название соответствующего масла *oleum Olivarum* [3, с. 143; 6, с. 305].

Таким образом, мы видим разные варианты обозначений растений в классических учебниках по латинской медицинской терминологии: от полного биноминального представления, упоминания нескольких видов до лексического смешения и упрощения названий.

Данная работа должна быть продолжена как в плане увеличения номинативной базы, так и в плане специальных денотативных уточнений. Подобные изыскания, с нашей точки зрения, полезны как для понимания механизмов формирования терминологического аппарата, так и для расширения возможностей работы со сложным классическим материалом, в том числе и в специализированном вузе.

Список литературы

1. Вергилий. Буколики. Георгики. Энеида / Пер. и вступит. ст. С. Шервинского, прим. Н. Старостиной. М.: Худож. лит., 1971. 417 с.

2. Бельский С.А. Учебник латинского языка для студентов-медиков и врачей / Под ред. проф. 1-го Московского университета П.И. Карузина. М.: Госиздат, 1930. 179 с.

3. Голосов А.В., Соколов И.И., Успенская А.Н., Цветков Н.Г. Учебник латинского языка для средних медицинских заведений / Под общ. ред. М.Я. Сумароковой. М.: Медгиз, 1957. 158 с.

4. Шульц Ю.Ф., Мерцалова Т.В., Савельева Л.Л. Учебник латинского языка / Под общ. ред. Ю.Ф. Шульца. М.: Госиздат мед. лит., 1962. 204 с.

5. Васильева Л.И., Окатова Л.М. Пособие по латинскому языку для студентов-стоматологов. – 2-е изд., испр. и доп. Минск: Выш. шк., 1985. 224 с.

6. Городкова Ю.И. Латинский язык. Для учащихся медицинских и фармацевтических училищ. Ростов н/Д: Феникс, 1999. 352 с.

7. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: Учебник. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Медицина, 2002. 448 с.

8. The International Plant Names Index [Электронный ресурс]: The product of a collaboration between The Royal Botanic Gardens, Kew, The Harvard University Herbaria, and the Australian National Herbarium. Режим доступа: http: //www.ipni.org.

9. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. 846 с.

10. P. G. W. Glare. Oxford Latin Dictionary. Oxford press, 1968. 2150 c.

SOME PLANT NAMES IN THE BOOKS OF I AND II «GEORGICS» OF VIRGIL AND THEIR REFLECTION IN THE DOMESTIC PRACTICE OF TEACHING LATIN IN MEDICAL SCHOOLS

M.N. Gaphurova, S.O. Goryaev

The article compares the names of the plants found in the «Georgics» by Virgil, with ones, adopted in modern Botanical nomenclature. It determines which plants names were included in the textbooks, intended for medical students, and it identifies the features of formation of the lexical group.

Keywords: Virgil, «Georgics», Botanical nomenclature, medical and pharmaceutical terminology.